

Гончарова Виктория Анатольевна, Юнусова Юлия Шамильевна

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ
НА ЭТАПЕ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

В статье освещается проблема использования прагматических текстов в качестве ресурса социокультурной информации и основы для формирования социокультурной компетенции. Показан методический потенциал таких текстов, обусловленный их функциональностью и высокой культурной ценностью. Вместе с тем, авторы ставят под сомнение целесообразность их использования в обучении собственно чтению.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 1(55): в 2-х ч. Ч. 2. С. 201-204. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5) *защита проектов*: анализ и рефлексия проектов помогают увидеть свои ошибки и избегать их в будущем, глубже понять свой проект и попытаться понять и адекватно оценить чужой. В колледже оценку выставляет педагог, но ей предшествует процесс обсуждения студентами как своих, так и чужих проектов. В этом возрасте у студентов в основном сформирована адекватная самооценка, а помочь учащимся может система критериев, созданных в процессе совместного обсуждения (совпадение цели и результата проекта, как добывалась и обрабатывалась информация, успешно ли было сотрудничество в процессе работы над проектом, как защищался проект).

Рассматриваемая нами проектная технология может быть применена на занятиях не только по иностранному языку, но других дисциплин. В процессе ее применения на родном языке четвертый этап технологии становится короче, т.к. отпадает необходимость перевода составленных проектов на иностранный язык. В остальном этапы технологии остаются практически такими же.

Список литературы

1. **Как рождается проект**: из опыта внедрения методических и организационно-педагогических нововведений / под общ. ред. Е. Н. Ястребцевой. М., 2005. 78 с.
2. **Кальней В. А.** Структура и содержание проектной деятельности // Стандарты и мониторинг в образовании. 2004. № 4. 86 с.
3. **Парникова Г. М.** Практико-ориентированная направленность образовательного процесса на формирование учебной самостоятельности будущих экономистов в ходе обучения иностранному языку // Высшее образование сегодня. 2009. № 7. 124 с.
4. **Самостоятельная работа студентов**: теоретические и прикладные аспекты: сб. мат-лов Междунар. науч.-метод. конф. / под ред. А. А. Баранова и Г. С. Трофимовой. Ижевск, 2004. 268 с.
5. **Трегубова М. М.** Возникновение языкового барьера при изучении английского языка и пути его предотвращения [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vestnik-kafu.info/journal/10/380/> (дата обращения: 15.09.2015).
6. **Туркина Н. В.** Работа над проектом при обучении английскому языку // Иностранный язык в школе. 2002. № 3. С. 46-48.
7. **Щукина А. М.** Опыт работы гимназии по вовлечению старших школьников в выполнение иноязычных интегративных проектов // Иностранный язык в школе. 2002. № 4. С. 63-70.

THE REALIZATION OF A PROJECT TECHNOLOGY IN THE PROCESS OF LEARNING A FOREIGN LANGUAGE IN THE SECONDARY VOCATIONAL EDUCATION

Glazova Yuliya Vladimirovna

*Yekaterinburg College of Transport Construction
juliya.glasova@rambler.ru*

Dneprov Sergei Antonovich, Doctor in Pedagogy

*Russian State Vocational Pedagogical University
colokol@olympus.ru*

The article is devoted to the realization of a project technology in the process of studying a foreign language by the students in the secondary vocational education. The authors present the stages of this technology, focus attention on the questions of increasing motivation of future specialists to a chosen profession, and substantiate the efficiency of applying projects in the educational process.

Key words and phrases: project activity; practical realization of the project activity; students of a secondary vocational education; studying a foreign language; project technology while learning a foreign language; project module.

УДК 811.11

В статье освещается проблема использования прагматических текстов в качестве ресурса социокультурной информации и основы для формирования социокультурной компетенции. Показан методический потенциал таких текстов, обусловленный их функциональностью и высокой культурной ценностью. Вместе с тем, авторы ставят под сомнение целесообразность их использования в обучении собственно чтению.

Ключевые слова и фразы: социокультурная компетенция; прагматический текст на иностранном языке; основное общее образование; страноведческие знания; лингвострановедческие знания; реалии; культурные ценности.

Гончарова Виктория Анатольевна, к. пед. н., доцент

Юнусова Юлия Шамильевна

*Московский городской педагогический университет
v-goncharova@yandex.ru; 77snoopy77@mail.ru*

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ПРАГМАТИЧЕСКОГО ТЕКСТА НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ НА ЭТАПЕ ОСНОВНОГО ОБЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

В настоящее время учащимся предъявляются высокие требования к уровню владения иностранным языком на этапе основного общего образования. Учащиеся должны уметь пользоваться системой изучаемого

иностранный язык, понимать способы её функционирования в многообразных сферах иноязычной коммуникации. Вместе с тем немаловажной является способность осуществлять межкультурное общение, под которым принято считать адекватное взаимопонимание участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам. Особую значимость при этом приобретает прагматика такого общения в аспекте ежедневной практической жизнедеятельности.

Формирование социокультурной компетенции предполагает обучение учащихся чтению текстов разных жанров, среди которых большой интерес представляют прагматические тексты. Именно прагматические тексты имеют огромный дидактический потенциал, поскольку данный жанр текстов обеспечивает знакомство учащихся с реалиями страны изучаемого языка, а также отражают большой спектр коммуникативных ситуаций иноязычной действительности.

В лингвистике и методике обучения иностранному языку понятие «прагматический текст» встречается редко. И. Л. Бим определяет тексты данного жанра как «несложные аутентичные тексты разного характера, регулирующие повседневную жизнь людей в стране изучаемого языка» [1, с. 3]. В некоторых исследованиях, посвященных различным аспектам обучения иностранному языку, встречаются понятия «прагматические документы или материалы» [3, с. 13], «тексты прагматического характера» [8, с. 36]. Вышеупомянутые авторы определяют такого рода тексты как аутентичные речевые материалы информационно-бытового и инструктирующего характера. С. Г. Тер-Минасова характеризует прагматические тексты как информационно-регуляторские и обращает внимание на тот факт, что «они определяют <...> образ жизни, культуру, менталитет, национальный характер, то есть формируют <...> определённый социальный мир» [6, с. 229-230]. Н. Д. Гальскова и Н. И. Гез выделяют тексты, регламентирующие повседневное общение, включая в них телеграммы, рецепты, этикетки, графики, диаграммы и др. [2]. И. Б. Руберт предлагает термин «регулятивный текст» для номинации подобных текстов, в основу текстов которого положена модель организации поведения адресата посредством указания ему определённой нормы в разных сферах деятельности: практической, социально-правовой, морально-нравственной [4].

Прагматический текст иллюстрирует функции и особенности иностранного языка, а также даёт информацию о специфичном национально-культурном своеобразии народа, его повседневном поведении и культурных традициях. Использование иноязычных прагматических текстов в рамках основного общего образования способствует формированию у учащихся социокультурной компетенции как следствие знакомства личности с иной лингвокультурной средой. Более того, следует иметь в виду именно прагматический характер такой компетенции, предполагающий способность приобретать и применять утилитарные знания в социокультурном контексте общения. При этом прагматический текст выступает как своего рода системный интертекстуальный ресурс, подлежащий умелому декодированию с точки зрения содержащихся в нем значений социокультурного характера.

Таким образом, в методическом плане при работе над прагматическим текстом следует учитывать не только особенности учебной стратегии по извлечению необходимой информации (прочтению текста), но и возможные трудности, связанные с интерпретацией социокультурной информации. К последним можно отнести трудности, обусловленные отсутствием у школьников:

1) лингвострановедческих знаний (знаний национально и культурно маркированных лексических единиц, включающих, согласно классификации Г. Д. Томашина, историзмы, неологизмы и безэквивалентную лексику (топонимы, антропонимы, реалии, обозначающие апеллятивную лексику и связанные с общественно-политической системой, коннотативную лексику)) [7, с. 7];

2) экстралингвистических знаний, связанных с ценностными установками, традициями и обычаями; страноведческих знаний (знаний междисциплинарного характера, выявляющих особенности таких областей, как история, география, политика, образование, наука, искусство (памятные даты, отдельные термины)).

Прагматические тексты насыщены языковыми реалиями, безэквивалентной лексикой, содержат большое количество страноведческих знаний и знаний, связанных с ценностным восприятием окружающего мира. Например, в таких типах текста, как меню и рецепт, встречается безэквивалентная лексика, связанная с названиями блюд и кухни стран изучаемого языка. На афишах, в проспектах можно наблюдать за тем, какие ценности и традиции существуют в странах изучаемого языка. В путеводителях встречаются географические реалии, имена видных деятелей, реалии, связанные с общественно-политической системой, системой образования и культуры. На картах и схемах проезда можно увидеть большое количество топонимов.

Рассмотрим пример социокультурного потенциала следующего англоязычного прагматического текста [9, р. 30-31].

<p>Madam Tussaud's <i>This wax museum has an incredible collection. There are famous people from history from Napoleon to Winston Churchill, and modern celebrities from the worlds of sport, pop and films.</i> Open: 10 a.m. – 5.30 p.m. (Monday – Saturday). Marylebone Street (Tube: Baker Street). Adults: £ 13.50; children: £10.00</p>	<p>The British Museum <i>One of the great museums in the world. There are famous exhibitions from ancient Egypt, Rome, Greece and other parts of the world.</i> Open: 10 a.m. – 5 p.m. (Monday – Saturday) and 2.30 p.m. – 6 p.m. (Sunday). Great Russel Street (Tube: Holborn). Free entrance.</p>
--	---

<p>The Tate Modern Do you like modern art? Yes? Then this is a place for you! Open: 10 a.m. – 6 p.m. (Sunday – Thursday) and 10 a.m. – 10 p.m. (Friday – Saturday). Bankside (Tube: Southwark). Free entrance.</p>	<p>Clink Prison In this old London Prison you can experience prison life! You can also have your birthday party here! Open: 10 a.m. – 6 p.m. (Monday – Friday). 1 Clink St (Tube: London Bridge). Adults: £3.50; children: £2.50.</p>
<p>The Natural History Museum The museum is in a beautiful old building and has interactive exhibitions. See 'live' dinosaurs and learn about animal and plant life on our planet! Open: 10 a.m. – 6 p.m. (Monday – Saturday) and 12 a.m. – 6 p.m. (Sunday). Cromwell Road (Tube: South Kensington). Free entrance.</p>	<p>The London Eye Take a bird's eye view of the capital on this amazing big wheel. Spectacular views at night! Open: 9.30 a.m. – 8 p.m. (in September until 9.00 p.m. on Fridays, Saturdays and Sundays; in July and August until 10 p.m. daily). South Bank of the River Thames (Tube: Waterloo or Westminster). Adults: £11.50; students/over sixties £9.00; children £5.75; under fives free.</p>
<p>The National Gallery This has one of the really great collections of paintings in the world. Don't miss it! Open: 10 a.m. – 6 p.m. (Monday – Saturday) and 2 p.m. – 6 p.m. (Sunday). Trafalgar Square (Tube: Charing Cross). Free entrance.</p>	<p>The Globe Theatre Visit the replica of the old theatre. Learn about the life and plays of Shakespeare. Open: 9 a.m. – 12 a.m. (Monday – Friday). New Globe Walk (Tube: Southwark). Adults: £7.50; children £4.50</p>

Данный пример прагматического текста типа «брошюра» содержит большое количество лингвострановедческой и экстралингвистической информации. В нем, в частности, можно встретить лингвострановедческую информацию, выраженную национально и культурно маркированными лексическими единицами и безэквивалентной лексикой, а именно:

- 1) топонимы: *the River Thames, Trafalgar Square, etc.*;
- 2) названия станций метро: *Holborn, London Bridge, Waterloo, etc.*;
- 3) антропонимы: *Madam Tussaud, Shakespeare*;
- 4) сокращения: *a.m., p.m., £, St.*

Брошюра также богата экстралингвистической информацией страноведческого характера, связанной с искусством (The British Museum, Clink Prison, the London Eye, the Globe Theatre, etc.), информацией из истории (history from Napoleon to Winston Churchill) и географии (famous exhibitions from ancient Egypt, Rome, Greece and other parts of the world).

Целесообразность использования прагматических текстов в процессе обучения чтению в контексте формирования социокультурной компетенции продиктована их функциональностью и высокой культурной ценностью. Полиморфный потенциал прагматических текстов может быть использован в обучении:

- 1) как ресурс для получения страноведческих и лингвострановедческих знаний, ознакомления с ценностями и овладения речевым этикетом;
- 2) как ресурс для развития умений критического мышления, лингвокультурологического анализа и языковой догадки;
- 3) как ресурс для развития продуктивных речевых умений говорения и письма.

В заключение подчеркнем особую значимость прагматических текстов в контексте формирования социокультурной компетенции школьников. Ярко выраженная функциональность таких текстов свидетельствует о необходимости их использования в качестве учебного ресурса на уроках по иностранному языку. Однако сомнения вызывает их использование в обучении чтению в школе. Очевидно, что необходимо дальнейшее осмысление этой проблемы.

Список литературы

1. Бим И. Л., Гальскова Н. Д., Сахарова Т. Е., Коряковцева Н. Ф., Поляков О. Г. Аттестационные требования к владению иностранным языком учащимися к концу базового курса обучения // Иностранные языки в школе. 1995. № 5. С. 2-8.
2. Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие. М.: Академия, 2007. 336 с.
3. Кричевская К. С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностранные языки в школе. 1996. № 1. С. 13-17.
4. Руберт И. Б. Становление и развитие английских регулятивных текстов: дисс. ... д. филол. н. СПб., 1996. 557 с.
5. Сафонова В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования // Иностранные языки в школе. 2001. № 3. С. 17-23.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово, 2000. 263 с.
7. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
8. Швецова Г. П. Работа с текстом прагматического характера на французском языке // Иностранные языки в школе. 2000. № 4. С. 36-41.
9. Harris M., Mower D., Sikorzyńska A. New Opportunities. Elementary. Students' Book. 2nd ed. Harlow – Essex: Longman, 2006. 144 p.

SOCIO-CULTURAL POTENTIAL OF A PRAGMATIC TEXT IN A FOREIGN LANGUAGE AT THE STAGE OF GENERAL SECONDARY EDUCATION

Goncharova Viktoriya Anatol'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor

Yunusova Yuliya Shamil'evna

Moscow City Teacher Training University
v-goncharova@yandex.ru; 77snoopy77@mail.ru

The article touches on the problem of using pragmatic texts as a resource of socio-cultural information and a foundation to form socio-cultural competence. The paper shows the methodological potential of such texts conditioned by their functionality and high cultural value. At the same time the authors doubt the desirability to use them for teaching reading properly.

Key words and phrases: socio-cultural competence; pragmatic text in a foreign language; general secondary education; cultural knowledge; linguo-cultural knowledge; realia; cultural values.

УДК 37

В статье рассматривается проблема организации лексического материала для его успешного усвоения обучаемыми. Показана значимость категорийных связей слов, ассоциаций, потенциальных валентностей лексических единиц, ансамблей слов, парадигматических и синтагматических связей. Особое внимание уделяется взаимодействию нового и ранее пройденного лексического материала для его организации и системного усвоения.

Ключевые слова и фразы: организация лексического материала; системный подход; ассоциации; категорийные связи слов; валентности слов; лексика как система; запоминание; усвоение.

Ефанова Людмила Дмитриевна, к. пед. н., доцент

Государственный университет управления
efanovald@mail.ru

ПУТИ РЕАЛИЗАЦИИ СИСТЕМНОГО ПОДХОДА К ОРГАНИЗАЦИИ ЛЕКСИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

В лингвистических и лингвометодических исследованиях неоднократно предпринимались попытки представить лексический материал как систему (см., например: [9]). Поскольку запоминание такого материала находится в прямой зависимости от создания у обучаемых системных представлений, понятий об изучаемой лексике как о системе или микросистеме, то становится ясно, насколько «несистемность» лексики, представленной в учебниках и учебных пособиях, мешает ее усвоению и, прежде всего, запоминанию. Из этого обстоятельства вытекает насущная задача компенсировать данный недостаток, т.е. приложить все усилия к тому, чтобы максимально систематизировать изучаемый лексический материал, а это выдвигает на первый план вопрос о его оптимальной организации. Конкретно это означает исследование закономерностей, соблюдение которых обуславливает формирование оптимальных с точки зрения системного запоминания групп лексических единиц, подлежащих совместному усвоению в одной единице учебного материала (раздела, параграфа, урока, учебника или учебного пособия).

Под организацией лексического материала в методике понимается объединение отобранной для усвоения лексики в некоторые группы [2]. Как указывают К. Виллинг, Н. И. Гез, П. Б. Гурвич, В. Я. Ляудис и др., оптимальная организация лексического материала имеет решающее значение для усвоения иноязычных слов. Более того, первый из названных авторов считает, что организация лексического материала – главный фактор, определяющий успех овладения лексикой [13].

В основу организации лексического материала положено учение о формировании оптимальных для запоминания вербальных ассоциаций, т.е. не всякое группирование слов относится к организации лексического материала [3; 6]. Как известно, процесс обучения иностранному языку осуществляется с помощью определенного учебного материала, представленного в учебнике, пособиях и их разделах. Возникает вопрос: следует ли учитывать при группировании лексики только новые слова или новые слова вместе с ранее пройденными? Естественно, что в организационную группу входят, прежде всего, новые слова данного раздела учебника. Интересно в этой связи, что у А. М. Тимофеева группа новых слов, которая подлежит усвоению, получила название ансамбля новых слов [8]. Очевидно, однако, что единицы ансамбля не могут быть отобраны без привлечения ранее пройденной лексики. В связи с этим возникает необходимость для каждого раздела (параграфа) учебника отобрать определенное количество ранее пройденных лексических единиц для повторения и вместе с тем для связи ансамблей новых слов.

Таким образом, под единицей организации лексического материала мы понимаем комбинированный ансамбль новых слов и слов преимущественно для повторения в данном разделе (параграфе) учебника.